

帖撒罗尼迦前书第五章译文对照

1【和合本】弟兄们，论到时候、日期，不用写信给你们；

【和修订】弟兄们，关于那时候和日期，不用人写信给你们，

【新译本】弟兄们，论到时候和日期，不用写什么给你们了。

【吕振中】弟兄们，关于时候与时期、你们无需乎人写信给你们了，

【思高本】弟兄们；至论那时候与日期，不需要给你们写什么。

【牧灵本】弟兄们，关于时候与日期，不需要再给你们说什么了。

【现代本】弟兄们，关于这事发生的时间日期，不需要人家写信告诉你们；

【当代版】弟兄姊妹们，这些事情会在甚么年份月日发生呢？不必我写信，

【KJV】 But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

【NIV】 Now, brothers, about times and dates we do not need to write to you,

【BBE】 But about the times and their order, my brothers, there is no need for me to say anything to you.

【ASV】 But concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need that aught be written unto you.

2【和合本】因为你们自己明明晓得，主的日子来到，好象夜间的贼一样。

【和修订】因为你们自己明明知道，主的日子来到会像贼在夜间突然来到一样。

【新译本】因为你们自己清楚知道，主的日子来到，就像夜间的贼来到一样。

【吕振中】因为你们自己明确地晓得主的日子就像个贼夜里来到一样。

【思高本】你们原确实知道，主的日子要像夜间盗贼一样来到。

【牧灵本】你们知道得很清楚，主的日子会像夜里的盗贼一般到来。

【现代本】因为你们自己知道，主再来的日子就像小偷在夜里忽然来到一样。

【当代版】你们已经清楚知道了，主再来的日子是没有人能预测的，正如小偷在夜里悄悄而来一样。

【KJV】 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

【NIV】 for you know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night.

【BBE】 For you yourselves have the knowledge that the day of the Lord will come like a thief in the night.

【ASV】 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3【和合本】人正说“平安稳妥”的时候，灾祸忽然临到他们，如同产难临到怀胎的妇人一样。他们绝不能逃脱。

【和修订】人正说平安稳定的时候，灾祸忽然临到他们，如同阵痛临到怀胎的妇人一样，他们绝逃脱不了。

【新译本】人正在说平安稳妥的时候，毁灭性的灾祸就突然临到他们，好像生产的痛苦临到怀胎的妇人一样，他们绝不能逃脱。

【吕振中】人正说平安稳妥的时候，就在那时、突来的死灭就临到他们了——正如产难临到怀孕的妇人一样——他们断不能逃脱。

【思高本】几时人正说：“平安无事，”那时灭亡会猝然来到他们身上，就像痛苦来到怀孕者身上一样，决逃脱不了。

【牧灵本】在人们觉得平安无事时，灾祸会突然降到他们身上，就像阵痛来到待产的妇女身上，绝对逃不掉的。

【现代本】当大家正说“一切平安无事”的时候，灾难会突然临到，正像阵痛突然临到快生产的女人一样。他们一定是逃脱不了的。

【当代版】当人们正说一切都平安稳妥的时候，灾祸忽然间临到了；就好像产妇分娩的痛苦一样，是不能幸免的。

【KJV】For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

【NIV】While people are saying, "Peace and safety," destruction will come on them suddenly, as labor pains on a pregnant woman, and they will not escape.

【BBE】When they say, There is peace and no danger, then sudden destruction will come on them, as birth-pains on a woman with child; and they will not be able to get away from it.

【ASV】When they are saying, Peace and safety, then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall in no wise escape.

4 【和合本】弟兄们，你们却不在黑暗里，叫那日子临到你们象贼一样。

【和修订】弟兄们，你们并不在黑暗里，那日子不会像贼一样临到你们。

【新译本】但是弟兄们，你们不在黑暗里，以致那日子会临到你们像贼来到一样。

【吕振中】但你们呢、弟兄们，你们并不是在黑暗里、以致那日子像个贼（有古卷作复数，当译‘像贼’就）突袭了你们一样。

【思高本】但是你们，弟兄们，你们不是在黑暗中，以致那些日子像盗贼一样袭击你们；

【牧灵本】但是弟兄们，你们不在黑暗中，那天的到来不会像小偷般突袭你们。

【现代本】但是，弟兄们，你们并不生活在黑暗中；那日子不会像小偷一样突然来到。

【当代版】然而，弟兄姊妹们，你们不是属于黑暗的，不然那日子就会像贼一样突然临到你们。

【KJV】But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

【NIV】But you, brothers, are not in darkness so that this day should surprise you like a thief.

【BBE】But you, my brothers, are not in the dark, for that day to overtake you like a thief:

【ASV】But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief:

5【和合本】你们都是光明之子，都是白昼之子。我们不是属黑夜的，也不是属幽暗的。

【和修订】你们都是光明之子，都是白昼之子；我们不属黑夜，也不属幽暗。

【新译本】你们都是光明之子、白昼之子；我们不是属于黑夜的，也不是属于黑暗的。

【吕振中】你们都是光明之儿女，白昼之儿女。我们不是属夜的，也不是属黑暗的。

【思高本】你们众人都是光明之子和白日之子；我们不属于黑夜，也不属于黑暗。

【牧灵本】你们都是光明之子和白昼之子。我们不属于黑夜，也不属于幽暗。

【现代本】你们都是光明的人，是属于白昼的。我们不属于黑夜，不生活在黑暗中。

【当代版】你们都是光明的儿女，是白昼的儿女，不再属于黑夜，也不再属于幽暗。

【KJV】 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

【NIV】 You are all sons of the light and sons of the day. We do not belong to the night or to the darkness.

【BBE】 For you are all sons of light and of the day: we are not of the night or of the dark.

【ASV】 for ye are all sons of light, and sons of the day: we are not of the night, nor of darkness;

6【和合本】所以我们不要睡觉象别人一样，总要警醒谨守。

【和修订】所以，我们不要沉睡，像别人一样，总要警醒谨慎。

【新译本】所以，我们不要沉睡像别人一样，总要警醒谨慎。

【吕振中】那我们就不该睡着、像其余的人一样了；却要儆醒着、冷静戒备着。

【思高本】所以我们不当像其他的人一样贪睡，却当醒寤清醒，

【牧灵本】因此，我们不该像别人那样沉睡，却应醒悟警惕。

【现代本】所以，我们不应该像别人那样沉睡；我们要警醒戒备。

【当代版】所以不要像别人一样一直“睡”下去，倒要清醒戒备。

【KJV】 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.

【NIV】 So then, let us not be like others, who are asleep, but let us be alert and self-controlled.

【BBE】 So then, let us not take our rest as the others do, but let us be self-controlled and awake.

【ASV】 so then let us not sleep, as do the rest, but let us watch and be sober.

7【和合本】因为睡了的人是在夜间睡，醉了的人是在夜间醉。

【和修订】因为睡了的人是在夜间睡，醉了的人是在夜间醉。

【新译本】因为睡觉的人是在晚上睡，醉酒的人是在晚上醉；

【吕振中】因为睡着的人是夜里睡，醉酒的人是夜里醉。

【思高本】因为人睡觉是黑夜睡觉，喝醉的人是黑夜喝醉；

【牧灵本】爱睡的人在夜里沉睡，爱喝酒的人在夜里沉醉。

【现代本】睡觉的人在夜里睡觉；酒徒在夜里酗酒。

【当代版】那些要睡的人是在夜间睡，酗酒的人也是在夜间喝醉。

【KJV】 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

【NIV】 For those who sleep, sleep at night, and those who get drunk, get drunk at night.

【BBE】 For those who are sleeping do so in the night; and those who are the worse for drink are so in the night;

【ASV】 For they that sleep sleep in the night: and they that are drunken are drunken in the night.

8【和合本】但我们既然属乎白昼，就应当谨守，把信和爱当作护心镜遮胸，把得救的盼望当作头盔戴上。

【和修订】但既然我们属于白昼，就应当谨慎，把信和爱当作护心镜遮胸，把得救的盼望当作头盔戴上。

【新译本】但我们既然属于白昼，就应当谨慎，披上信和爱的胸甲，戴上救恩的盼望作头盔。

【吕振中】但我们呢、我们既是属于白昼的，就该冷静戒备着，穿上了信与爱做胸甲，又戴上了得救之盼望当做头盔。

【思高本】但是我们做白日之子的应当清醒，穿上信德和爱德作甲，戴上得救的望德作盔，

【牧灵本】但我们属于白昼，所以我们应该醒着，穿上信德和爱德的盔甲，戴上得救的望德作头盔。

【现代本】既然我们属于白昼，就应该戒备。我们要以信和爱作护胸甲穿上，以得救的盼望作头盔戴上。

【当代版】我们既是属于白昼的，就应当保持清醒，要把信心和爱心当作“护心镜”遮胸，把得救的盼望当作头盔戴上。

【KJV】 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

【NIV】 But since we belong to the day, let us be self-controlled, putting on faith and love as a breastplate, and the hope of salvation as a helmet.

【BBE】 But let us, who are of the day, be serious, putting on the breastplate of faith and love, and on our heads, the hope of salvation.

【ASV】 But let us, since we are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.

9【和合本】因为神不是预定我们受刑，乃是预定我们借着我们主耶稣基督得救。

【和修订】因为神不是预定我们受惩罚，而是预定我们借着我们的主耶稣基督得救。

【新译本】因为神不是定意要我们受刑罚（“刑罚”原文作“忿怒”），而是要我们借着我们的主耶稣基督得着救恩。

【吕振中】因为神并不是派定我们去受他的义怒的，乃是派定我们、借着我们的主耶稣基督、得拯救以为业的。

【思高本】因为天主没有拣定我们为怒，而是藉我们的主耶稣基督为获得拯救，

【牧灵本】天主并未命定我们该受惩罚，而是叫我们借着我们的主耶稣基督得救恩。

【现代本】神不是拣选我们来受他的惩罚，而是要我们借着主耶稣基督得拯救。

【当代版】因为神不是预定我们去接受刑罚，乃是预定我们信靠主耶稣基督而得救。

【KJV】For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

【NIV】For God did not appoint us to suffer wrath but to receive salvation through our Lord Jesus Christ.

【BBE】For God's purpose for us is not wrath, but salvation through our Lord Jesus Christ,

【ASV】For God appointed us not into wrath, but unto the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,

10【和合本】他替我们死，叫我们无论醒着、睡着，都与他同活。

【和修订】他替我们死，让我们无论醒着，睡着，都与他同活。

【新译本】基督替我们死，使我们无论是醒着或睡着，都和他一同活着。

【吕振中】基督为了我们死，叫我们或醒着、或睡着、都与他同活。

【思高本】为我们死了，为叫我们不论醒寤或睡眠，都同一起生活。

【牧灵本】他为我们死去，为了使不论醒着，还是睡着的我们，都能偕同他而活着。

【现代本】基督为我们死，为要使我们，无论是死了的或是活着的，都能够在他再来的时候跟他一同活着。

【当代版】祂替我们死，是要我们在祂回来的时候，无论是仍然在世或是已经安息，都可以和祂一同活着。

【KJV】Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

【NIV】He died for us so that, whether we are awake or asleep, we may live together with him.

【BBE】Who was put to death for us, so that, awake or sleeping, we may have a part in his life.

【ASV】who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11【和合本】所以，你们该彼此劝慰，互相建立，正如你们素常所行的。

【和修订】所以，你们该彼此劝勉，互相造就，正如你们素常做的。

【新译本】所以，你们应该彼此劝慰，互相造就，正如你们一向所行的。

【吕振中】故此你们要互相鼓励，彼此建立，正如你们素常所行的。

【思高本】为此，你们应互相安慰，彼此建树，就如你们所行的。

【牧灵本】所以，你们要互相鼓励安慰，团结一致，如同你们一向所为。

【现代本】因此，你们要互相鼓励，彼此帮助，像你们现在所做的一样。

【当代版】所以，你们要彼此鼓励、安慰、互相建立，正如你们一向所作的

【KJV】Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

【NIV】Therefore encourage one another and build each other up, just as in fact you are doing.

【BBE】So then, go on comforting and building up one another, as you have been doing.

【ASV】Wherefore exhort one another, and build each other up, even as also ye do.

12【和合本】弟兄们，我们劝你们敬重那在你们中间劳苦的人，就是在主里面治理你们、劝戒你们的。

【和修订】弟兄们，我们劝你们要敬重那些在你们中间劳苦的，就是在主里面督导你们、劝戒你们的人。

【新译本】弟兄们，我们求你们要敬重那些在你们中间劳苦的人，就是在主里面治理你们、劝戒你们的人。

【吕振中】弟兄们，我们求你们要赏识那些在你们中间劳苦、在主里督导你们、劝戒你们的。

【思高本】弟兄们，我们还请求你们尊敬那些在你们中劳苦，在主内管理你们和劝戒你们的人，

【牧灵本】弟兄们，我们希望你们对那些在你们中间劳苦的人予以尊敬，他们带领你们进入主内，并教导你们。

【现代本】弟兄们，我们求你们，要尊重那些在你们当中辛劳工作——那些主所选召来指导教训你们的人。

【当代版】弟兄姊妹们，我还劝你们，那些在你们当中辛勤传道、又在主里督导和善诱你们的人，你们要敬重他们。

【KJV】 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

【NIV】 Now we ask you, brothers, to respect those who work hard among you, who are over you in the Lord and who admonish you.

【BBE】 But we make this request to you, my brothers: give attention to those who are working among you, who are over you in the Lord to keep order among you;

【ASV】 But we beseech you, brethren, to know them that labor among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

13 【和合本】又因他们所做的工，用爱心格外尊重他们。你们也要彼此和睦。

【和修订】又因他们所做的工作，要以爱心格外尊重他们。你们也要彼此和睦。

【新译本】又因为他们的工作，你们要用爱心格外尊重他们。你们应当彼此和睦。

【吕振中】为着他们的工作的缘故、你们要用爱心格外尊重他们。你们也要彼此和睦。

【思高本】为了他们的工作，你们更因本着爱，重视他们；你们要彼此平安相处。

【牧灵本】由于他们的辛苦，你们更应多多爱护他们，与他们和睦相处。

【现代本】为了他们的工作，你们应该用最大的敬意和爱心对待他们。你们自己也要和睦相处。

【当代版】为了他们的工作，更要特别用爱心尊崇他们。至于你们自己，彼此之间更要和睦相处。

【KJV】 And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.

【NIV】 Hold them in the highest regard in love because of their work. Live in peace with each other.

【BBE】 And have a high opinion of them in love because of their work. Be at peace among yourselves.

【ASV】 and to esteem them exceeding highly in love for their work's sake. Be at peace among yourselves.

14 【和合本】我们又劝弟兄们，要警戒不守规矩的人，勉励灰心的人，扶助软弱的人，也要向众人忍

耐。

【和修订】弟兄们，我们劝你们，要警戒不守规矩的人，勉励灰心的人，扶助软弱的人，对众人要有耐心。

【新译本】弟兄们，我们劝你们，要警戒游手好闲的人，勉励灰心丧志的人，扶助软弱无力的人，也要容忍所有的人。

【吕振中】弟兄们，我们劝你们、对游手好闲的人要劝戒，对灰心的人要抚慰，对软弱的人要扶持，对众人要恒忍。

【思高本】弟兄们，我们还劝勉你们：要劝戒荡的，宽慰怯懦的扶助软弱的，容忍一切人！

【牧灵本】弟兄们，我们劝勉你们，要警戒闲散的人，勉励怯懦的人，帮助贫弱的人，对所有人体恤宽容。

【现代本】弟兄们，我们劝你们，要警告懒惰的人，鼓励灰心的人，扶助软弱的人，并且以耐心对待每一个人。

【当代版】此外，我劝你们，要警戒那些闲散懒惰的人，鼓励灰心气馁的人，扶持软弱无助的人，无论对谁都要有耐性。

【KJV】 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient toward all men.

【NIV】 And we urge you, brothers, warn those who are idle, encourage the timid, help the weak, be patient with everyone.

【BBE】 And our desire is that you will keep control over those whose lives are not well ordered, giving comfort to the feeble-hearted, supporting those with little strength, and putting up with much from all.

【ASV】 And we exhort you, brethren, admonish the disorderly, encourage the faint-hearted, support the weak, be long-suffering toward all.

15 【和合本】你们要谨慎，无论是谁都不可以恶报恶；或是彼此相待，或是待众人，常要追求良善。

【和修订】你们要谨慎，无论是谁都不要以恶报恶，彼此间和对众人都要追求做好事。

【新译本】你们要注意，不管是谁都不要以恶报恶，却要在彼此相处和对待众人这方面，常常追求良善。

【吕振中】你们要小心，谁都不可以恶报恶，却要在彼此相待和待众人上时常追求良善。

【思高本】要小心：人对人不要以恶报恶，却要时常彼此勉励，互相善待，且善待一切人。

【牧灵本】要注意在你们中间不可有以恶还恶的行为，而要彼此善待，并真诚对待一切人。

【现代本】要谨慎，谁都不可以恶报恶，要常常彼此关心，为别人的好处着想。

【当代版】你们要小心，绝对不可冤冤相报，总要为别人的好处着想。

【KJV】 See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.

【NIV】 Make sure that nobody pays back wrong for wrong, but always try to be kind to each other and to everyone

else.

【BBE】 Let no one give evil for evil; but ever go after what is good, for one another and for all.

【ASV】 See that none render unto any one evil for evil; but always follow after that which is good, one toward another, and toward all.

16 【和合本】 要常常喜乐，

【和修订】 要常常喜乐，

【新译本】 要常常喜乐，

【吕振中】 要常常喜乐；

【思高本】 应常欢乐，

【牧灵本】 常保喜乐，

【现代本】 要常常喜乐，

【当代版】 要常常喜乐；

【KJV】 Rejoice evermore.

【NIV】 Be joyful always

【BBE】 Have joy at all times.

【ASV】 Rejoice always;

17 【和合本】 不住的祷告，

【和修订】 不住地祷告，

【新译本】 不住祷告，

【吕振中】 不住地祷告；

【思高本】 不断祷告，

【牧灵本】 不断祈祷，

【现代本】 常常祷告，

【当代版】 不间断地祷告；

【KJV】 Pray without ceasing.

【NIV】 pray continually

【BBE】 Keep on with your prayers.

【ASV】 pray without ceasing;

18 【和合本】 凡事谢恩；因为这是神在基督耶稣里向你们所定的旨意。

【和修订】 凡事谢恩，因为这是神在基督耶稣里向你们所定的旨意。

【新译本】 凡事谢恩；这就是 神在基督耶稣里给你们的旨意。

【吕振中】 凡事感谢；这就是神在基督耶稣里对于你们的旨意。

【思高本】事事感谢：这就是天主在基督耶稣内对你们所有的旨意。

【牧灵本】事事感恩：这是天主在基督耶稣内对你们的旨意。

【现代本】在任何环境中都要感谢。这是神为你们这些属于基督耶稣的人所定的旨意。

【当代版】无论遭遇甚么事都要谢恩，因为这是神在基督耶稣里向你们所定的旨意。

【KJV】 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

【NIV】 give thanks in all circumstances, for this is God's will for you in Christ Jesus.

【BBE】 In everything give praise: for this is the purpose of God in Christ Jesus for you.

【ASV】 in everything give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus to you-ward.

19 【和合本】不要消灭圣灵的感动；

【和修订】不要扑灭圣灵的火；

【新译本】不要熄灭圣灵的感动。

【吕振中】别将灵扑灭了；

【思高本】不要消灭神恩，

【牧灵本】不要抑制圣神的工作！

【现代本】不要抑制圣灵的工作；

【当代版】切勿消灭圣灵的感动，

【KJV】 Quench not the Spirit.

【NIV】 Do not put out the Spirit's fire;

【BBE】 Do not put out the light of the Spirit;

【ASV】 Quench not the Spirit;

20 【和合本】不要藐视先知的讲论。

【和修订】不要藐视先知的讲论。

【新译本】不要藐视先知的言语。

【吕振中】别藐视神言之传讲了。

【思高本】不要轻视先知之恩；

【牧灵本】不要藐视先知的信息。

【现代本】不要轻视传讲信息的工作。

【当代版】或轻视先知的讲道。

【KJV】 Despise not prophesyings.

【NIV】 do not treat prophecies with contempt.

【BBE】 Do not make little of the words of the prophets;

【ASV】 despise not prophesyings;

21【和合本】但要凡事察验，善美的要持守，

【和修订】但凡事要察验：美善的事要持守，

【新译本】凡事都要察验，好的要持守，

【吕振中】凡事要察验，好的要持守；

【思高本】但应当考验一切，好的，应保持，

【牧灵本】应事事考察，保留美善的，

【现代本】要详细审察每一件事，保留那美善的，

【当代版】无论甚么事都要小心察验，良善的事要牢牢地守着，

【KJV】 Prove all things; hold fast that which is good.

【NIV】 Test everything. Hold on to the good.

【BBE】 Let all things be tested; keep to what is good;

【ASV】 prove all things; hold fast that which is good;

22【和合本】各样的恶事要禁戒不做。

【和修订】各样恶事要禁戒。

【新译本】各样的恶事要远离。

【吕振中】要禁戒各式各样的邪恶。

【思高本】各种坏的，要远避。

【牧灵本】远离各种邪恶。

【现代本】弃绝一切邪恶。

【当代版】无论哪种形式的恶事，都要禁戒不作。

【KJV】 Abstain from all appearance of evil.

【NIV】 Avoid every kind of evil.

【BBE】 Keep from every form of evil.

【ASV】 abstain from every form of evil.

23【和合本】愿赐平安的神亲自使你们全然成圣！又愿你们的灵与魂与身子得蒙保守，在我主耶稣基督降临的时候，完全无可指摘！

【和修订】愿赐平安^的的神亲自使你们完全成圣！愿你们的灵、魂、体得蒙保守，在我们的主耶稣基督来临的时候，完全无可指责。

【新译本】愿赐平安的神亲自使你们完全成圣，又愿你们整个人：灵、魂和身体都得蒙保守，在我们的主耶稣基督再来的时候，无可指摘。

【吕振中】愿赐平安的神亲自使你们全然圣化；愿你们的灵、心、身，当我们主耶稣基督御临的时候，得蒙保守完整、无可责备。

【思高本】愿赐平安的天主亲自完全圣化你们，将你们整个的神魂、灵魂和肉身，在我们的主耶稣基督

督来临时，保持的无瑕可指：

【牧灵本】愿和平的天主圣化和完善你们，使你们的精神、心灵和肉身，在我们主耶稣基督来临时都能圣洁无瑕。

【现代本】愿那赐平安给我们的神使你们完全圣洁，保守你们的灵、魂、体，在我们的主耶稣基督再来的时候完整，没有缺点。

【当代版】愿赐平安的神使你们完全圣洁。愿祂保守你们的灵、魂、身体，使你们在主耶稣再来的时候无可指责。

【KJV】And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

【NIV】May God himself, the God of peace, sanctify you through and through. May your whole spirit, soul and body be kept blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

【BBE】And may the God of peace himself make you holy in every way; and may your spirit and soul and body be free from all sin at the coming of our Lord Jesus Christ.

【ASV】And the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be preserved entire, without blame at the coming of our Lord Jesus Christ.

24 【和合本】那召你们的本是信实的，他必成就这事。

【和修订】那召你们的本是信实的，他必成就这事。

【新译本】那呼召你们的是信实的，他必成就这事。

【吕振中】那召你们的是可信可靠；他必作成。

【思高本】那召你们的是忠信的，必实行。

【牧灵本】召叫你们的那位是忠信的：他必做到这事。

【现代本】那选召你们的神是信实可靠的；他一定成全这事。

【当代版】那呼召你们的主是信实可靠的，祂必为你们成就这些事。

【KJV】Faithful is he that calleth you, who also will do it.

【NIV】The one who calls you is faithful and he will do it.

【BBE】God, by whom you have been marked out in his purpose, is unchanging and will make it complete.

【ASV】Faithful is he that calleth you, who will also do it.

25 【和合本】请弟兄们为我们祷告。

【和修订】弟兄们，请也为^{我们}我们祷告。

【新译本】弟兄们，请为我们祷告。

【吕振中】弟兄们，为我们祷告哦。

【思高本】弟兄们，你们也要为我们祈祷。

【牧灵本】弟兄们！为我们祈祷吧！

【现代本】弟兄们，请为我们祷告。

【当代版】弟兄姊妹们，请为我们祈祷。

【KJV】Brethren, pray for us.

【NIV】Brothers, pray for us.

【BBE】Brothers, keep us in mind in your prayers.

【ASV】Brethren, pray for us.

26【和合本】与众弟兄亲嘴问安，务要圣洁。

【和修订】用圣洁的吻向众弟兄问安。

【新译本】要用圣洁的亲嘴问候众弟兄。

【吕振中】你们要用圣别的接吻给众弟兄问安。

【思高本】你们要以圣吻问候所有的弟兄。

【牧灵本】用诚挚的吻来问候所有的弟兄。

【现代本】要以圣洁的亲吻向弟兄们问安。

【当代版】并以圣洁的亲吻礼问候其他的弟兄姊妹们。

【KJV】Greet all the brethren with an holy kiss.

【NIV】Greet all the brothers with a holy kiss.

【BBE】Give all the brothers a holy kiss.

【ASV】Salute all the brethren with a holy kiss.

27【和合本】我指着主嘱咐你们，要把这信念给众弟兄听。

【和修订】我指着主嘱咐你们，要把这信宣读给众弟兄听。

【新译本】我凭着主吩咐你们，要把这封信读给众弟兄听。

【吕振中】我指着主誓嘱你们、要把这书信宣读给众弟兄听。

【思高本】我因主誓求你们，向众弟兄朗诵这封书信。

【牧灵本】我以主之名要求你们把这封信念给所有的弟兄们听。

【现代本】我奉主的名吩咐你们，要向所有的弟兄们宣读这一封信。

【当代版】最后，我凭着主耶稣基督的名，吩咐你们，把这封信当众宣读。

【KJV】I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

【NIV】I charge you before the Lord to have this letter read to all the brothers.

【BBE】I give orders in the name of the Lord that all the brothers are to be present at the reading of this letter.

【ASV】I adjure you by the Lord that this epistle be read unto all the brethren.

28【和合本】愿我主耶稣基督的恩常与你们同在！

【和修订】愿我们的主耶稣基督的恩惠与你们同在！

【新译本】愿我们主耶稣基督的恩惠与你们同在。

【吕振中】愿我们主耶稣基督的恩与你们同在！

【思高本】我们的主耶稣基督的恩宠与你们同在！

【牧灵本】愿我们的主耶稣基督的圣宠与你们同在。

【现代本】愿我们的主耶稣基督赐恩典给你们！

【当代版】祝主恩永偕

【KJV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

【NIV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

【BBE】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

【ASV】 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.